

A spectos etnolingüísticos y sociolingüísticos emergentes en “Moira en Potrillo Oscuro” y “Fortín Tebas” de Walter Cazenave

Lidia Raquel Miranda

Universidad Nacional de La Pampa
Instituto de Análisis Semiótico del Discurso
Argentina
mirandaferrari@cpenet.com.ar

Resumen

El artículo focaliza el tema relativo al cambio de las lenguas, a las transformaciones culturales y al contacto lingüístico y cultural en ciertos aspectos sociolingüísticos y etnolingüísticos que emergen en dos textos del escritor pampeano Walter Cazenave. La representación de la puesta en discurso de ciertas formas lingüísticas contribuye a expresar de un modo concreto —aunque, sin duda, en la construcción de la ficción de los textos— la relación entre la lengua, la cultura y la sociedad. Asimismo, el uso de esas formas lingüísticas revela no sólo una determinada representación de las lenguas en cuestión —especialmente a través de los fenómenos propios de las lenguas en contacto tales como el préstamo o la transferencia léxica y ciertos aspectos del plano fonológico— sino también una postura frente al modo en que se relacionan lengua y nación.

Palabras Claves: etnolingüística - sociolingüística - préstamo - transferencia - discurso literario

Keywords: *etnolinguistics - sociolinguistics - loan - transfer - literary discourse*

Fecha de recepción: 02/03/2004

Fecha de aceptación: 07/09/2004

En el marco general de un trabajo que examina las relaciones entre cultura e identidad en la producción literaria de Walter Cazenave, este artículo focaliza, a través de ciertos aspectos sociolingüísticos y etnolingüísticos que emergen de dos textos del autor pampeano,¹ el tema relativo al cambio de las lenguas, a las transformaciones culturales y al contacto lingüístico y cultural. En este sentido, se efectúa un acercamiento a las problemáticas de las culturas de los pueblos originarios de nuestra región y se detectan algunos elementos de las lenguas vernáculas que los textos dejan entrever.

La investigación orientada a las lenguas aborígenes constituye una posibilidad de aproximación a la cuestión de la diversidad cultural y de las relaciones entre lengua y cultura (etnolingüística) y también al aspecto sociolingüístico de la retracción y extinción de las lenguas minoritarias y amenazadas, fenómeno paralelo al de la globalización.

Sin embargo, las lenguas indígenas de nuestro país no han sido, por lo general, objeto de estudios sistemáticos dentro de los ámbitos académicos y/o universitarios. En el caso de la provincia de La Pampa, asistimos a un esfuerzo por lograr un acercamiento a los distintos vernáculos que sobreviven hoy ante el avance del español, así como a las culturas de los pueblos originarios. En este sentido, podemos mencionar, entre otros, el relevamiento de la población indígena ranquel llevado a cabo por Ana Fernández Garay entre 1983 y 1986, cuyos resultados pusieron de manifiesto la preocupante situación sociolingüística de la lengua ranquel, y el texto *Testimonios de los últimos ranqueles* (2002 b) de la misma autora, "obra valiosa que documenta

parte de nuestro pasado cultural a través del discurso aborigen ranquel" (Gerzenstein 2002: 14).

Tampoco Walter Cazenave se mantuvo al margen de esta preocupación. En 1997, se publica *Pampas del Sud. Recopilación de textos que hacen a las raíces autóctonas de la provincia de La Pampa*, texto que recoge la inquietud "orientada hacia la recopilación de manifestaciones, literarias o no, de sus antiguos habitantes, muy especialmente los de tronco mapuche, más cercanos en el tiempo y ricos en su acervo" (9).² Cazenave, junto con otros investigadores de las instituciones intervinientes, participó de este proyecto que dio como resultado un trabajo de documentación y preservación de un patrimonio cultural casi ignorado que incluye poesías y canciones, proverbios, refranes y sentencias, narrativa y oraciones, oratoria y correspondencia y expresiones literarias en mapuche.

El interés de Cazenave por las relaciones entre la región, la cultura y la literatura no es nuevo: ya lo habíamos detectado en sus obras de carácter teórico, como *Seminario de literatura regional 2* (1989), y expuesto en (Miranda 1999, Ms.). En ese texto y desde su condición de geógrafo, Cazenave plantea el hecho de que las relaciones tan complejas que vinculan a los sujetos —tanto a los indígenas, a los hombres de la conquista como a los inmigrantes— con su entorno modelan la evidencia de la realidad en relación con la memoria y la constante observación de la extensión, lo que da lugar a la facultad simbólica de apoderarse del espacio, ordenarlo y sistematizarlo. Asimismo, esa posibilidad de apropiación conduce a la constitución de una comunidad que despliega

así su acción colectiva en un ámbito común y a lo largo de un tiempo histórico determinado.

El escritor ubica las primeras percepciones del espacio pampeano en la literatura oral de raíz indígena, que él analiza en la toponimia regional,³ único vestigio de esa tradición cultural. Para el autor, el territorio implica memoria y los topónimos, tanto indígenas como cristianos, son sus puntos de referencia, lo que evidencia una utilización eminentemente pragmática del espacio provincial por parte de los remotos pobladores de las tierras que hoy lo conforman.

Los textos literarios de Cazenave que hemos analizado en distintas oportunidades revelan otros recursos, utilizados por parte del autor, para mostrar su preocupación por el rescate de las culturas autóctonas y sus complejas relaciones y contactos en el espacio pampeano. La inclusión de voces indígenas (que se refleja no sólo en la figura de ciertos personajes sino también en la transliteración de algunos elementos lingüísticos vernáculos) supone una estrategia más para atentar contra la idea de nación monolingüe del estado moderno que la historia oficial ha sustentado.⁴ Y esa inclusión de elementos lingüísticos le permite elaborar, a través de la ficción, una imagen del o los estados de la lengua indígena a lo largo de su historia.

En "La palabra en la novela", Bajtín (1986) expone uno de los conceptos clave de su pensamiento: el dialogismo, al que opone la idea de una lengua única. En dicho ensayo, el autor ruso critica duramente la estilística, la lingüística, la poética y la filosofía del lenguaje de su tiempo, cuyos postulados y metodologías de análisis de la manifestación

un mismo elemento léxico con el objetivo de diferenciar y particularizar el enunciado de dicho personaje femenino. Esta caracterización a través de la forma lingüística utilizada permite, a su vez, distinguirla de otros personajes (los hombres de la zona, que no son indígenas) que también usan, como las indias, voces con las particularidades indicadas en (1), (2), (3), (7), (11) y (12).

Como hemos expresado en Miranda 2003, los personajes femeninos de "Moirá en Potrillo Oscuro" están representados a partir de sus relaciones con el tejido, el que los vincula con las clásicas parcas. Pero esta caracterización de las mujeres en torno al trabajo textil supone la exposición, en la trama de la ficción, de una actividad económica fundamental de la vida de los pueblos autóctonos de la Patagonia, tanto en el pasado como en el presente. En tal sentido, Fernández Garay (2002 b) documenta en varios registros de hablantes ranquelinos el valor asignado a este trabajo artesanal, vinculado especialmente con las funciones de la mujer en la familia y la comunidad. Por su parte, Hernández (2002) dedica el capítulo 6 completo de su texto al análisis de los textiles en el mundo mapuche a través de los testimonios de migrantes indígenas y no indígenas en la ciudad de Bahía Blanca. El estudio de los testimonios recogidos le permite no sólo comprender los procedimientos propios del lavado de la lana, el hilado, el enmadejado, el teñido y la comercialización de los productos, sino también los valores simbólicos asociados con el proceso textil (mitos y rituales) y los roles de género en la sociedad mapuche del siglo XIX.

En cuanto al ejemplo (6), la vocal /e/ en su variante anterior media y no labializada es reemplazada por /i/ en su forma anterior cerrada y no labializada.

El ejemplo (8) es la respuesta de una india que no quiere obedecer a sus captores, los soldados del fortín. El enunciado transcrito revela una elaboración sintáctica en español deficiente puesto que la hablante fluctúa en el uso de dos lenguas, como evidencia la utilización de las palabras finales de la frase, las que pueden considerarse un insulto en boca de la india que califica de perro (*trehua*) al blanco (*huinca*). Una posibilidad de interpretación de este enunciado es considerar la condición de este personaje de la obra como la de un hablante bilingüe subordinado, en el sentido de que no puede hablar en forma fluida el español y es normalmente competente en mapuche,⁸ otra consiste en tener en cuenta el *code-switching* o cambio de código, fenómeno común en hablantes bilingües coordinados: de ese modo, quizá el insulto en mapuche le sirva al personaje femenino para ocultar su intención ofensiva.

En transferencias léxicas tempranas, /s/ fue sustituida por /ç/ (ch) antes de incorporar como préstamo del español la /s/, poco frecuente en ranquel (Fernández Garay Ms). El ejemplo (9), marcado en el texto de Cazenave entre comillas tipográficas, remite a una forma estigmatizada, en boca de la cautiva en este caso, que evidencia el largo período de contacto con los indígenas. Con este término, se advierte también la situación de préstamo lingüístico, es decir la adopción de un monema por contacto con la lengua dominante (español) que conduce a la

un mismo elemento léxico con el objetivo de diferenciar y particularizar el enunciado de dicho personaje femenino. Esta caracterización a través de la forma lingüística utilizada permite, a su vez, distinguirla de otros personajes (los hombres de la zona, que no son indígenas) que también usan, como las indias, voces con las particularidades indicadas en (1), (2), (3), (7), (11) y (12).

Como hemos expresado en Miranda 2003, los personajes femeninos de "Moirá en Potrillo Oscuro" están representados a partir de sus relaciones con el tejido, el que los vincula con las clásicas parcas. Pero esta caracterización de las mujeres en torno al trabajo textil supone la exposición, en la trama de la ficción, de una actividad económica fundamental de la vida de los pueblos autóctonos de la Patagonia, tanto en el pasado como en el presente. En tal sentido, Fernández Garay (2002 b) documenta en varios registros de hablantes ranquelinos el valor asignado a este trabajo artesanal, vinculado especialmente con las funciones de la mujer en la familia y la comunidad. Por su parte, Hernández (2002) dedica el capítulo 6 completo de su texto al análisis de los textiles en el mundo mapuche a través de los testimonios de migrantes indígenas y no indígenas en la ciudad de Bahía Blanca. El estudio de los testimonios recogidos le permite no sólo comprender los procedimientos propios del lavado de la lana, el hilado, el enmadejado, el teñido y la comercialización de los productos, sino también los valores simbólicos asociados con el proceso textil (mitos y rituales) y los roles de género en la sociedad mapuche del siglo XIX.

En cuanto al ejemplo (6), la vocal /e/ en su variante anterior media y no labializada es reemplazada por /i/ en su forma anterior cerrada y no labializada.

El ejemplo (8) es la respuesta de una india que no quiere obedecer a sus captores, los soldados del fortín. El enunciado transcrito revela una elaboración sintáctica en español deficiente puesto que la hablante fluctúa en el uso de dos lenguas, como evidencia la utilización de las palabras finales de la frase, las que pueden considerarse un insulto en boca de la india que califica de perro (*trehua*) al blanco (*huinca*). Una posibilidad de interpretación de este enunciado es considerar la condición de este personaje de la obra como la de un hablante bilingüe subordinado, en el sentido de que no puede hablar en forma fluida el español y es normalmente competente en mapuche,⁸ otra consiste en tener en cuenta el *code-switching* o cambio de código, fenómeno común en hablantes bilingües coordinados: de ese modo, quizá el insulto en mapuche le sirva al personaje femenino para ocultar su intención ofensiva.

En transferencias léxicas tempranas, /s/ fue sustituida por /ç/ (ch) antes de incorporar como préstamo del español la /s/, poco frecuente en ranquel (Fernández Garay Ms). El ejemplo (9), marcado en el texto de Cazenave entre comillas tipográficas, remite a una forma estigmatizada, en boca de la cautiva en este caso, que evidencia el largo periodo de contacto con los indígenas. Con este término, se advierte también la situación de préstamo lingüístico, es decir la adopción de un monema por contacto con la lengua dominante (español) que conduce a la

modificación del inventario léxico de la lengua vernácula (Fernández Garay Ms).

En los casos (10) y (13), el autor incorpora en los textos frases completas que intentan representar la expresión en lengua vernácula de los personajes. En estos ejemplos, se destaca el término "malón" que por su especificidad ha sido incorporado al inventario léxico de la lengua dominante. Recordemos, en tal sentido, a Salas (1987), quien explica que

[...] la lengua mapuche es altamente específica de la cultura mapuche, lo que la hace disfuncional e inadecuada para otra cultura [...] lo inverso también es cierto: la especificidad de la relación entre lengua y cultura mapuche no permite la competencia de otra lengua en este contexto: no se puede vivir –o entender– la cultura mapuche tradicional hablando castellano. (1987: 30)

La manifestación en el mismo plano discursivo de elementos lingüísticos heterogéneos, como los de los ejemplos anteriores, constituye un indicador del proceso de cambio cultural producido en la sociedad aborigen, es decir que puede constituirse en un indicio de la dinámica de las relaciones interétnicas entre los ranqueles y los blancos.

Tal como hemos mencionado antes, en nuestro análisis del cuento "Espejo" de Cazenave (Miranda 2002) y de "Fortín Tebas" (Forte y Miranda 2002), el estudio del cambio cultural producido en situaciones de fricción interétnica requiere de la consideración de las particularidades del espacio en el cual se producen las interacciones. En tal sentido, resulta de utilidad el concepto de 'frontera', entendido como "el espacio dinámico y abierto donde tienen lugar diversas y complejas interacciones interétnicas que se modifican con el transcurso del tiempo" (Tapia 2000). Si atendemos a este concepto de frontera como proceso social en el que

se producen constantes modificaciones en las interacciones de los grupos humanos entre sí y con el ambiente y en el que se autogestian las expresiones sociales y culturales de las relaciones multiétnicas, los últimos casos de "Fortín Tebas" analizados resultarían un ejemplo, en el plano lingüístico, de tal interacción, aunque sabemos que ese proceso no tuvo un desarrollo similar en ambas culturas y hoy en día

[l]a posición de la sociedad mapuche dentro de la nación está en un punto más bien intermedio entre la asimilación con pérdida de la identidad sociocultural propia y la conservación de la lengua y cultura tradicionales al margen de la vida nacional. (Salas 1987: 27).

Luego de este breve análisis de la inclusión de algunos elementos lingüísticos en dos de los textos de Cazenave que hemos seleccionado, podemos retomar la idea de que el texto literario puede constituirse en un espacio privilegiado para la manifestación de pautas de la cultura y la sociedad, cuya interpretación provee al investigador de elementos que, muchas veces, no se hacen accesibles de otro modo.

Si consideramos, siguiendo a Sherzer (2000: 516), la cultura como un "comportamiento simbólico que organiza pautas, percepciones y creencias sobre el mundo en términos simbólicos" y la sociedad como la "organización de individuos en grupos de varias clases que comparten reglas para la producción e interpretación del comportamiento cultural y que generalmente se traslapan y entrecruzan de diversas formas", podemos coincidir en que la lengua es tanto cultural como social. Según Hernández (2002: 13), el lenguaje es la clave de la transmisión de la cultura, ya que constituye el medio esencial para la simbolización y, en ese sentido, la representación, por parte de Cazenave, de la puesta en

discurso de ciertas formas lingüísticas contribuye a expresar de un modo concreto —aunque, sin duda, en la construcción de la ficción de los textos— la relación entre la lengua, la cultura y la sociedad. Asimismo, el uso de esas formas lingüísticas revela no sólo una determinada representación de las lenguas en cuestión —especialmente a través de los fenómenos propios de las lenguas en contacto tales como el préstamo o la transferencia léxica y ciertos aspectos del plano fonológico— sino también una postura frente al modo en que se relacionan lengua y nación, entendida ésta como una gran variedad de configuraciones sociales sustentadas en culturas heterogéneas que se amalgaman en el espacio regional.

Notas

¹ Los textos que hemos seleccionado con este objetivo son "Moira en Potrillo Oscuro" y "Fortín Tebas", que han sido objeto de análisis específicos en otras publicaciones (Miranda 2003 y Forte y Miranda 2002, respectivamente).

² El texto mencionado es el resultado de la conjunción de intereses de la Subsecretaría de Cultura de La Pampa, de la Secretaría de Desarrollo Social y de la Asociación Pampeana de Escritores.

³ El estudio de la toponimia indígena no es tarea menor pues, como sostiene Elíseo Tello (citado por Deibe, 1946: 25), para "descifrar el nombre de los topónimos hay que tener conocimiento de lo étnico, geográfico, histórico y mitológico. Grave error incurre quien trata de definirlos por otro medio. Las designaciones topográficas fueron efectuadas por los indios con admirable exactitud de criterio, tomando casi siempre como base las características más sobresalientes del territorio, en otras ocasiones las relaciones con acontecimientos históricos o episodios de guerras intestinas, como así también con leyendas o nombres simbólicos emanados de sus creencias".

⁴ En efecto, como afirman Kornfeld y Kuguel (1999: 65), el monolingüismo ha estado siempre indisolublemente ligado a la idea de nación: el interés por caracterizar

'lo propio' en el plano de la lengua surgió en América en el siglo XIX a partir de la necesidad de construir las identidades nacionales.

⁵ No utilizamos la transcripción fonética para enunciar estos registros sino que los anotamos con la ortografía con que aparecen en los textos de Cazenave.

⁶ Según Fernández Garay (Ms), "el fonema español /d/ fue sustituido inicialmente por el fonema ranquel /t/ cuando se trataba de la variante oclusiva y por /ð/ si la realización era fricativa", aunque en los ejemplos se advierte la supresión.

⁷ Siguiendo a Clairis, podemos definir la fluctuación de fonemas como la posibilidad que tiene un mismo hablante, en las mismas circunstancias, de hacer alternar libremente dos o más fonemas en la misma unidad significativa, solamente para ciertas unidades del léxico (Fernández Garay 1995: 76).

⁸ Seguimos en este punto la clasificación de hablantes bilingües propuesta por Rubin 1968 (citado por Fernández Garay 2002 a: 259, nota 2).

Obras citadas

- Bajtin, Mijail. *Problemas literarios y estéticos*. La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1986.
- Cazenave, H. Walter. "Moira en Potrillo Oscuro". *Cuento, Poesía. Vivir en democracia con justicia social*. Santa Rosa: Gobierno de La Pampa, Honorable Cámara de Diputados, Dirección General de Cultura, 1987). 62-4.
- _____. *Seminario de literatura regional 2*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 1989.
- _____. "Fortín Tebas". *Ovillados*. Santa Rosa, La Pampa: Subsecretaría de Cultura de la Provincia de La Pampa, 1998. 75-91.
- _____. "Espejo". *Anclajes* VI.6. Santa Rosa: UNLPam (diciembre 2002): 120-22.
- Cazenave, Walter et al. *Pampas del Sud. Recopilación de textos que hacen a las raíces autóctonas de la provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Edición de la Subsecretaría de Cultura de la provincia de La Pampa, 1997.
- Deibe, Hernán. *Canciones de los indios pampas*. Buenos Aires: El Ateneo Editorial, 1946.
- Fernández Garay, Ana. *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa*. La Pampa, Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social, 1988.
- _____. "Dinámica de la desaparición del tehuelche". En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 33. Concepción (1995): 69-88.
- _____. "El Mapuche del Chalia: rasgos dialectológicos". En *Contribuciones a la Lingüística Aplicada en América Latina*. Eds. Carmen Curcó, Marisela Colin, Noëlle Groult y Leonardo Herrera. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), Universidad Nacional Autónoma de México. 2002 a. 255-68.
- _____. "Contacto y extinción de lenguas en La Pampa, Argentina" en Hipperdinger, Y. (coord) *Contacto. Aportes al estudio del contacto en Argentina*. Bahía Blanca: Ediuns, Departamento de Humanidades (UNS). (Ms en prensa).

- _____. *Testimonios de los últimos ranqueles*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), (2002 b).
- Forte, Nora y Lidia Raquel Miranda. "Espacio, mito y cultura: *Fortín Tebas* de Walter Cazenave". En *Actas de las XI Jornadas de Estudios Clásicos "La cultura clásica en América Latina"*, Buenos Aires: UCA 2002. 134-38.
- Gerzenstein, Ana. "Prólogo" En Ana Fernández Garay. *Testimonios de los últimos ranqueles*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. 2002. 11-14.
- Hernández, Graciela, *Relato oral y cultura. Presencia en Bahía Blanca de algunos aspectos de la cultura mapuche o araucana entre migrantes indígenas y no indígenas*, Ediuns, Bahía Blanca, 2002.
- Iparraguirre, Sylvia. "Aproximación a Mijail Bajtín" en *Cuadernos Hispanoamericanos*, 458 (agosto (1988): 23-32.
- Kornfeld, Laura e Inés Kugel. "Tratamiento de los indigenismos y representación de las lenguas indígenas en la lexicografía monolingüe argentina del siglo XIX". En *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Elvira Arnoux y R. Bein (coord.) Buenos Aires: EUDEBA, 1999.
- Miranda, Lidia Raquel. *Cultura, región y literatura: La Pampa en sus textos críticos y teóricos*, inédito, (1999).
- _____. "La historia en el espejo de la literatura: memoria y retórica en dos textos de Walter Cazenave". En *Anclajes VI.6* Santa Rosa: UNLPam (diciembre 2002): 103-22.
- _____. (2003). "La representación de la cultura regional en "Moira en Potrillo Oscuro" de Walter Cazenave". *Actas de las Jornadas "Literatura/Crítica/Medios: Perspectivas 2003"*. Buenos Aires: UCA (en prensa).
- Salas, Adalberto. "Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua / cultura". En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 25. Concepción, Chile (1987): 27-35.
- Sherzer, Joel. "Lengua y cultura enfocadas en el discurso". En Yolanda Lastra. *Estudios de Sociolingüística* (2000): 515-42.
- Tapia, Alicia Haydée. "Relaciones interétnicas y cambio cultural en la frontera al sur del Río Cuarto. Perspectiva arqueológica". Ponencia presentada en las III Jornadas de Arqueología e Historia de las Regiones Pampeana y Patagónica. Bahía Blanca: UNS, 2000.